

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 88 (1975)

**Artikel:** Il chomp salvadi : poesias  
**Autor:** Peer, Andri  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231676>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ANDRI PEER IL CHOMP SULVADI

Poesias

Andri Peer

L O U S

OTA FLURASCHUN

L'artist ha culà il vadret  
in pruncals tais  
per cha sulai e sumbriva  
nu s'indurmainzan.

o leiv fluir da la glüm –  
aspra lai.

GOD ILLA NAIV

Bos-cha, pennas infarinadas.  
Skiunzs, insects in viadi.  
Pignoula chi nun ha amo  
imprais a chaminar.

Barschuns da suspür.  
Sulais da surleivg.  
Barluns  
sün cuverta grossa.  
Naiv bella –  
latmielch o fossa?

## CAVISTRAUS

Immensa, alba stendüda  
cha l'ögl mâ brich nun invlida,  
muntogna,  
impromischiun chi's refüsa.

Ir davent,  
star o tuornar?  
Quai ais quai  
chi chalcha teis figls da sulai,  
quai chi'ls salva  
o chi'ls achüsa.

## IMPAZIENZA

Nu voula gnir prümavaira  
ingon?  
Nu's scunflan amo d'arsaja  
las pivotellas dal bös-ch?

Chasas strasönadas  
dumbran ils chars  
d'ün tren lunghezzas.  
La naiv as rainta là oura,  
e'l muot as sgoba.

## BÖS-CH IN FLUR

Be dret sü la romma  
criblainta da flurs.  
Che curaschi!  
Mo i gnaran nüvlas,  
plövgia e tampesta.  
Guardai cha vus sajat  
a suost  
al bun mumaint.

## DASCHA DSCHETA

Tessonda d'inviern,  
moda sainza stagjun:  
muostras mongias moscheas,  
alch chi tuorna  
adüna  
suot glüna  
stuorna.

## IL CHOMP SULVADI

Ourasom il rutitsch  
at spenna il vent  
in uondas d'or.  
Chomp sulvadi,  
meis frar scugnuschü.  
Eir tü  
madür cun tias  
spias invanas.

## CHARDUN

Est diavel  
o anguel,  
cun tia staila da spinas  
e teis gnif da dragun,  
cun tias odurs rösinas  
e teis cour da marrun?

Chardun,  
da mamma Natüra  
char dun.

## FLUORS CHADAINA

Il vent as piglia  
in svoul  
cur ch'el voul,  
cha vus nu savais  
ingio cha vus giais.

## SOGLIO

Quaders grischs  
stan a gramüsch  
intuorn la baselgia.

Sur ils gods  
cheus da granit.  
Lur versch sgrafligna  
il nüvel.

Tschimas,  
sours al clucher  
superiuras.  
Mo el ais quel  
chi cloma las uras.

## CURFIRSTEN

Chastè alvantà  
tanter vals.  
Teis fruins in lingia  
as schmachan l'ögl.

Dragun impetri,  
palais ün di  
cha'l favuogn  
as laja,  
terribel a chi  
nu til craja.

## MASTRALIA

Las binderas  
cun lur schoccas ligeras  
sun dal clucher  
tantaduras  
e til invoulan  
sias meglaras  
uras.

## CASCADA IN FRAIN

Eu'm büt aint il lai  
s-chümainta e clera,  
marus'al sulai  
uschè passagera,  
aua da serra.

Mo la forza in mai  
dschendra sbrinzl'e canera  
a quels giosom quai  
in temma e tschiera.

## BRAÏNA

Che fadia, che travaglia  
da clomar tanta cristaglia  
sün manzina ed aguoglia  
da glatsch viv chi be picuoglia.  
Mo schi riva il sulai,  
crouda tuot la müravaglia –  
giò mez quai.

## RUINAULTA

Letra cha'l flüm  
ha chavà illa bouda  
cul curtè da millennis.  
Ün U-U chi cloma  
amo la sgrischur  
da la veidra  
schmagagnada.  
Sainza pos  
schlavazza il munt  
sia stamprada  
tras gorgias e foss.

## STRADUN

Via, fascha da sang  
inquaglià.  
Pizza ossadüra da fö.  
God pelerina  
plajada in fodas,  
vampa d'oduors  
our da pagodas.  
Il travasch  
ün stilet  
chi traficha  
la pasch.

## ULTIM RAZ

Nüvla s-chartatschada  
sur il lai,  
est ün'immnatscha  
o la plusa fatscha  
d'ün passagi?

Cun tai  
fa il tramunt  
tanter mai e la saira  
üna punt.

## LAI LEMAN

Sguonda  
tia staila,  
uonda,  
alba vaila.

Vigna,  
god,  
chastè  
fan  
al lai  
anè.

## QUADER MOESAN

Quia aisa bun star,  
in chastogners e vigna.  
Avuonda da mangiar  
e'l fö avert in pigna.

Cavia ais l'aul  
chi siglia e rumura,  
e sü e giò per val  
il verd va sura.

Da lönch rodlet il grip,  
ostagi da fraidüras,  
cun früda giò dal stip,  
s'fermet immez cutturas.  
El dorma dadour chasa  
sco üna bes-cha chöntscha,  
instant ch'illa dalöntscha  
Blizuna d'or as rasa.

Srantun'il temporal –  
la not s-chüma da föglas.  
Cavia fa l'aul  
a la chavorgia döglas,  
e'l god as placha  
suot la daracha.

Adieu zerpaischem,  
frizza verda sur la via.  
Adieu culaischem,  
s'fat buna cumpagnia.

## FAVUOGN

Quista not  
ha il vent sunà l'orgel  
aint ils gods  
intuorn ed intuorn.  
Perchadas da plövgia,  
roms ruots  
perquai via,  
ossa s-charbunada.

Tanter ün bof e tschel  
n'haja dudi tia vusch.

## PRÜMAVAIRA A LÜMIGN

Fluors dapertuot  
vegnan oursuot.  
Dasper la senda  
la vit as stenda.  
Ils uolms fan tet  
al baselget,  
e'l persigher  
ais mamvagliet.

Ils chastogners  
brancian il grip;  
da chatschar föglia  
nu piglna stip.  
Baduogn e trembel  
scuttan insembe,  
e'ls tschireschers  
vidvart la val  
sun albs chombrers,  
mainan il bal.

Mo intuorn chasa  
odur s'arasa  
da rosmarin.  
E d'ün cuntin  
invad'il bröl  
flur da ginestra,  
per l'aviöl  
dutscha fanestra.  
In sütta grava  
scunfla l'agava.  
La rösa spera  
aint in si'era,  
as piglia peida  
per saschun leida,  
cur cha darcheu  
la föglia crouda

e la frus-chaglia  
straglüscha giaglia  
e l'üa buoglia  
suot l'ultim bütsch  
e'l vin sbarbuoglia  
aint in murütsch.

### MERAN

Battibuogl da glieud,  
chatschaduoir da veiculs,  
müraglias da frütta.

La vigna vain in cascadas  
giò da las spuondas.  
Ils ceders pozan  
tschattunas verdas  
tanter las villas,  
e'ls cumüns, indorats d'utuon,  
s'insömgian rumantsch.

### GORENZIA

Las chasas stan a bratschettas  
sü per las vias.  
Las portas tuor maglian autos  
sco da magliar furmias.  
E las muos-chas chantan butin  
illas ustarias.

### NATURNS

Baselgina immez il bröl  
cul clucher fat giò piz.  
Cudesch da pops –

Dieu s-chaffischa il muond  
cun fatscha riainta:  
glüna, sulai e stailas,  
il cler e'l s-chür,  
la terra e'l mar,  
plantas e plantas,  
vivaintas sorts da limargias,  
e l'ultim fa'l eir l'uman.

Va aint ed ura.  
Ils anguels sun mattas dal Vnuost  
cun alas da flomma.  
La scossa mügia,  
processiun da cornas e leuas.  
E Paulus sbaluonzcha  
giò da la fnestra praschun.  
Ils guardians sun eir els  
üna part dal gö.

Davo'l mür, inchapütschà da l'utuon,  
crouda ün mail.

## GLÜMS IN CITÀ

### APERITIV

Homens tavellan daspera,  
sherry, vin alb, pernod.  
«Che faina cun tants uffants?»  
«Dovrar il tscharvè,  
organisar –  
inschinà morina da fom.»  
«Da mangiar ais'avuonda;  
be sfrüttar quai chi crescha.»  
«E'l papa scumonda la pirla!»

Eu m'impais quant furber ch'el füt  
da nu capituloar:  
famiglias chi bricla,  
mo cristianas!  
Quai nun hana amo inclet,  
ils amatuors dal let  
sainza temma.

Chi vain e chi va –  
Quel culla vopna sül tschop  
ais stat i'l Peru  
e quinta e quinta.  
Il plü lönch ais restà quel  
chi adüa Dieu e tscharvè.  
El sto avair duonna prusa,  
o forsa be sia figlia  
chi til metta a chod in furnin  
ün plat mailinterra.

#### DISCUORS FESTIV

I spettan la sbognatschada  
dal reflectur.  
Sün plazza reservada  
signura muglier e signur.

Mo cur cha l'oratur  
sgrana lur nom,  
sbassna il mintun  
e serran ils ögls.

Ah, co cha quai fa bain.  
Üna sgrischida beada  
tils bricla giò per la rain.

Lura nu taidlan plü –  
quel hom ais bain ün dals lur.

Ils pleds schuschuran dalöntsch  
sco'l vent aint il god  
e'ls plajan in üna duscha  
chi rinfrails-cha e tegna chod.

#### DAVANT PITTURAS DA PAUL KLEE

Tia penna chava ün suolch  
aint il palperi.  
E la culur ais teis sang  
chi va sura,  
inquaglià da la glüm.

L'hom ais i  
culs checcals  
amunt.  
Giò dal rom,  
a la sgüra,  
chanta l'utschè  
beffagius.

La not  
ais cotschna.  
Ils bütschs  
svoulan  
per ajer,  
leivs sco  
balluns.

Paesagi chi dvainta.  
Ils rövens as rumpan,  
e'l lai ais tuot sparpaglià.

Fatscha d'üna cuntrada,  
l'ögl bod zoppà,  
e'ls vons dal solstizi  
nu't laschan liber.

Pettans culs daints chi cedan.  
Ils duos fiers,  
schamblins da la prescha,  
as stordschan  
impè da's nuatar.

Inavant!  
La frizza svoula.  
La bindera cloma nanpro  
als planets.

Ün gest dschermuoglia.  
Lingias d'amur  
muossan la via al vent.  
Il fö maglia la mascra.

Suas e suas  
sventuleschan  
tras il spazi  
e't vöglan liar.

Cluchers d'immnatscha  
sfomaintan.  
Draguns da corda,  
mustriats  
da che fadiv?

## TANTER DI E NOT

Poust ir invia, gnir innan,  
poust ir dabot o poust ir plan  
a Berna:  
adüna butias, glüms e duonnas,  
savurs, glüschorus, tictac dad uras.

La cità s'impla e's svöda.  
Eu sun aint il sbischöz  
ün flöch da naiv  
chi's sterna.

Daman turnicla otra glieud  
in otra glüm.  
Quantas ögliadas nouvas  
am faran spejel!

### TSCHANTADA

Magöls, butiglias, fögls.  
Üna vusch gnögna,  
ün man s'alvainta,  
la penna cuorra  
e's ferma minchatant.

Ideas veglias, nouv cafè,  
e lura  
strendscher mans.  
Adieu, adieu!  
Fingià spettan ils trens  
sün rouderas chodas.

### BAR

La duonna dasper mai  
ha dit adieu  
e'm pluntà la sopcha  
cunter las costas.  
Seis salüd ais  
üna flur d'palperi  
buna per terdscher  
la larma  
our da seis ögl.

## FIGÜRAS

### PAUR BERGIAGLIOT

Tia fatscha surria.  
L'ais missa in fodas  
sco la schocca d'üna  
princesssa.  
E l'ögl ais ün uffant  
chi nu voul gnir vegl.  
Il frunt üna costa  
cun sendas da muvel.  
Il nas ün chatschader,  
la barba ün god.

### MATTETTA VALLESANA

Tia baretta üna tuor  
cun scumonds flurits.  
Teis fazöl üna cascada  
d'uzuas  
suot il fö d'arom  
da las tarschoulas.  
Tia fatscha amo  
aint il vuorch  
da l'infanzia:  
Sömmis, persögnis  
da stuvaïr far frunt  
ün di  
a tuot quists umans,  
a tuot quist sulai  
sfruntà.

## PER TOUR L'INCHANT

Tira il curtè  
davo il trabügl da fain,  
schi spendrast la stria  
chi vaiva  
cul diavel  
fat lia.

## MOSES

Davant il frus-cher in flommas  
l'hom inschnuoglià  
cun auals da süjur  
sur la fatsch'impuolvrida.  
El saint'a tschimar sia forza  
in quella arsüra  
plana dal cler  
chi büschma our dal frus-cher.

La vusch ais plü gronda  
co si'uraglia.  
Ella vain da dalöntsch,  
ella ais aint in el.

Tü saintast tuot tia vita  
clausa in quel cumond:  
«Va e spendra teis pövel  
our da la sclavitüd!»

Il muond ais greiv da murir  
sco la vusch cha tü bramast  
e temmast:  
«Dosta't pür;  
tü stoust obedir!»

## LA MORT

Cur ch'eu'm sdasdet,  
staiv'la tschantada  
al pè da meis let,  
la grifla dad öss  
sülla litera.

Eu n'ha fat finta  
da durmir.  
Cur ch'eu divrit ils ögls,  
d'eir'la davent.

## VAGLIAR

Co cha tas taimpras sun s-chüras.  
Co cha teis mans sun greivs.  
Am dodast amo a tschantschar,  
o est fingià massa dalöntschen?

Suot la flomma chi's mouva  
ais tia fatscha seriusa.  
Teis lefs sun clos ün sün tschel,  
sco davo dit ün pled dür.

Daman, fingià il taschair.  
Aint il ajer scruoschir da föglas.  
In üert las fluors van in flus  
cull'odur da terr'e cumgià.

E'ls dis ans pararan vöds  
e las nots plü s-chüras co mâ,  
uossa chi nun ais plü  
teis pass, sco ün'ura, per chasa.

## ALS CONTEMPORANS

Nu tartagnarai,  
cha'l temp ais s-chars  
per nus contemporans.  
Dat tröv, fat segn!  
Davo gnaran da quels  
chi nu'ns inclegian plü.  
E schi'ns inclegian,  
schi cun lur clavs  
chi han ün'otra barba.

## A M U R

### REFÜGI

Tia chombra ais tanter tschellas  
üna cella in patma d'avious.  
E là aint a chod  
cun pollen e meil  
chi'm saduolan.

Tia vusch am plaja  
in üna cuverta  
da charezzas.  
Immez milli rumuors  
ans protegia il pövel.

## PESCH CUN CHOMMAS

A la fin t'n'haja tschüffa  
illa rait da meis pleds.  
Sbiatta pür inavant  
ch'eu't vögl mangiar viva.

## MODEL

Maister,  
dozond il vont  
da la baselgina  
in bellas costas  
schlantschadas  
e'ls sains  
in lur stüv'ariusa,

hast gnü adimmaint  
üna matta  
chi stenda la bratscha  
per cleger ün mail?

## RIVA DAL MAR

Teis corp ais mia cuntrada  
sacrala.

Tias chommas aivras  
d'impromischiu,  
ils peis chi noudan  
aint il sablun,  
teis flanc üna fuorcla  
d'increchantüm,  
teis sain püras cupolas  
vers il sulai.

Balaister tendü il cundun,  
üna culuonna il culöz.  
Il vent dal mar as sgrischa  
illa savur da tia chavlüra.

O inscunter da lingias,  
curtels da la glüm,  
minz amar  
aint il cour  
da mia suldüm.

## AINT IL MUSEUM

Tü est gönüda cun mai  
d'ün quader a tschel,  
cuacotschna  
cun tias chommas blau tschêl.

Tras l'ultima sala  
m'hast dat il man.  
E lura, via!  
La classa spettaiva,  
idra sül glim.

## ACT

L'uonda dal mar  
plaja teis sain  
in üna tuorbla  
charezza da sindals.

Fidias m'invilgescha  
da't verer  
nüda  
illa clerdüm  
acumplida.

## P A S S A G I S

### O SCHLINCHA VAILA ...

O schlincha vaila cotschna sur il lai,  
che sapchantada ninast nan vers mai?  
Cha'l nüvel as mantuna sur il muot?  
Cha'l vent teis alber amo nun ha ruot?

O vaila, teis müdaivel movimaint  
ais be ün tschegn da meis giavüsch ardaint  
chi va in tschercha da sa clera staila,  
sperond da riva in riva, schlincha vaila.

## TRAMUNT

Silenzi –  
Il sain tascha.  
Il vent s'invilda  
aint illa dascha.

Ed eu,  
pover murdieu,  
stögl tour ed ir  
cun peis da rascha.

## RETUORN

Sulet,  
cul segn da teis  
perdavants  
aint il crap,  
aint il lain,  
aint il sang.

Il merl da l'aua  
ha il clom  
d'antruras.  
E tü,  
che respuondast  
a l'En?

## S-CHARGIADA D'ALP

La vacha savura da pail  
e da lat lom.  
La plumpa savura da bruonz,  
e'l püscherl savura da fluors.

E l'hom savura da pon,  
da fö e d'increchantüm:  
l'alp ch'el banduna,  
la plumpa chi tuna  
e l'on chi's s-chaluna.

## TEJA BANDUNADA

La genna sgrigna  
suot las scundunadas  
dal vent.  
La pensla sguotta  
secundas planas.  
Flöchs da naiv  
aint ils zaps dal muvel.  
Las muos-chas sun persas.

Che scruoscha quaint,  
cur cha tü cloccast  
sün porta?

## NOVEMBER

Stanglantüm,  
tschiera da l'orma,  
va aint ed oura  
cur ch'ella voul,  
lasch'inavo süls lefs

savur da tschendra  
e da pon bletsch.

Be nö dar tröv  
cur ch'ella passa,  
inschinà  
at pigl'la pel pled.

## INVIERN

Cur ch'eu pass cun skis,  
üna vuolp vi da la tschinta,  
co mâ nu pigliast il vent  
vi'n tia chasa  
suot il mailer braïnà?

Eu dod a sbragir a teis bap  
e sun davent.

## SÜN FANESTRA

L'En – culur da soda –  
passa tanter ils ogns  
chi savuran da sdratscha.  
La bos-cha vi'n Plans  
nina sa fruonzla.

Eu saint in mai tuot ils vegls  
guardond our da fnestra,  
intant cha la via  
aintra illa punt  
cun pass precaut.

L'En cuorra e cuorra  
cun pettans da s-chima.

Guarda ais là sülla spuonda,  
üna boffa da zücher  
in verd pasqual.

E sü Gonda  
in muschnas e muosch,  
ardaint chi fa mal,  
l'algord d'ün bütsch.





